



# 諾貝爾 文學獎全集

陳映真 主編



# 諾貝爾 文學獎全集

22



羅傑·馬丁·杜嘉德

Roger Martin Du Gard

1937

獲獎

## 諾貝爾文學獎全集 22

尚·巴華的一生 杜嘉德著 李永熾譯

主 編 陳映真  
發行人 沈登恩  
出版者 遠景出版事業公司  
台北郵局36-575號信箱  
郵撥：102221  
發行所 遠景出版事業公司  
台北市新生南路三段92號  
電話：(02)394-1960  
門市部 台北市信義路三段166-1號  
電話：(02)704-7469  
新加坡 南洋商報  
總代理 新加坡亞歷山大路307號  
印刷者 其宗印刷有限公司  
台北市環河南路二段113巷7弄16號  
初 版 中華民國72年 3月10日  
再 版 中華民國72年 3月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



# 諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的  
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



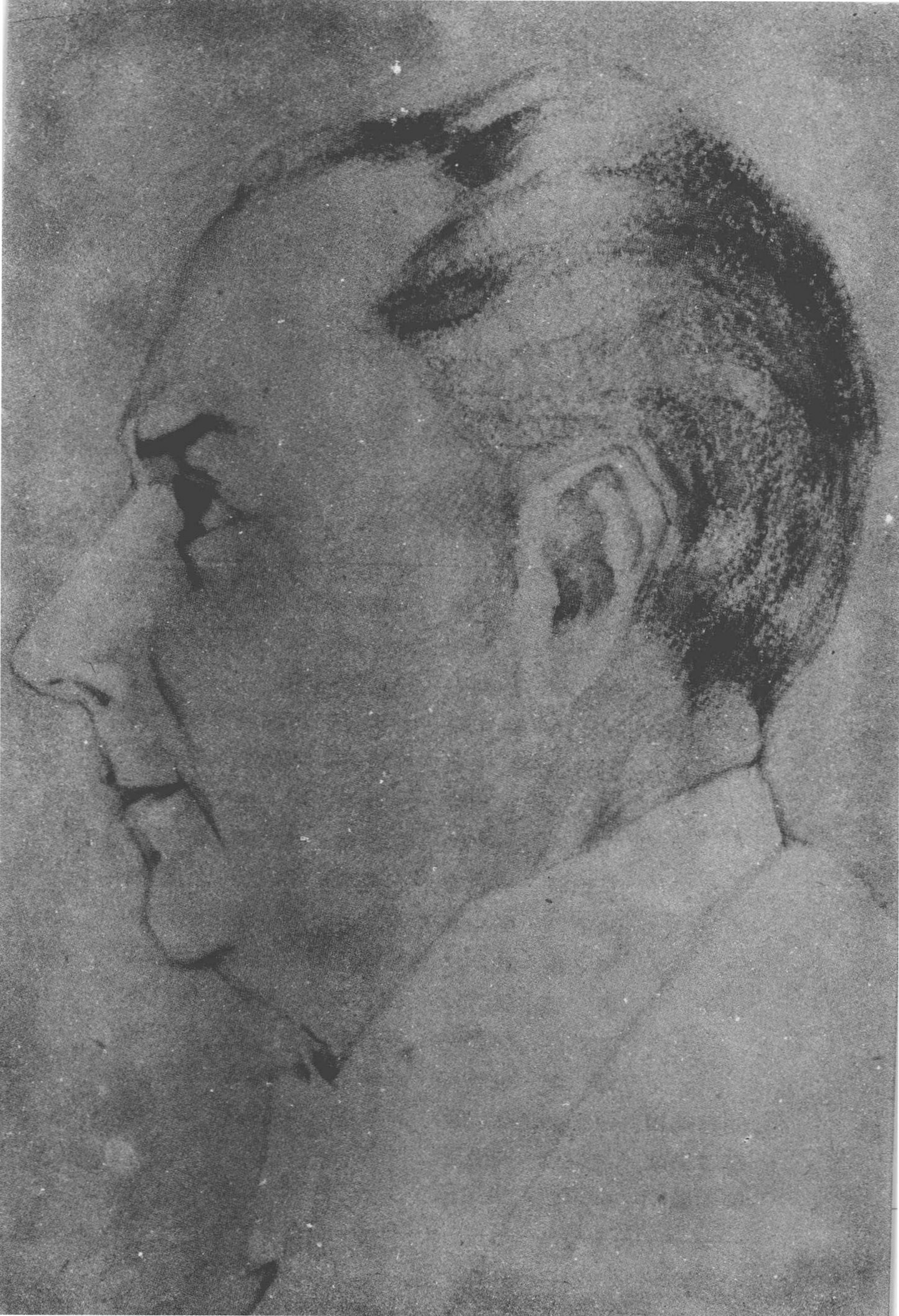
遠景出版事業公司

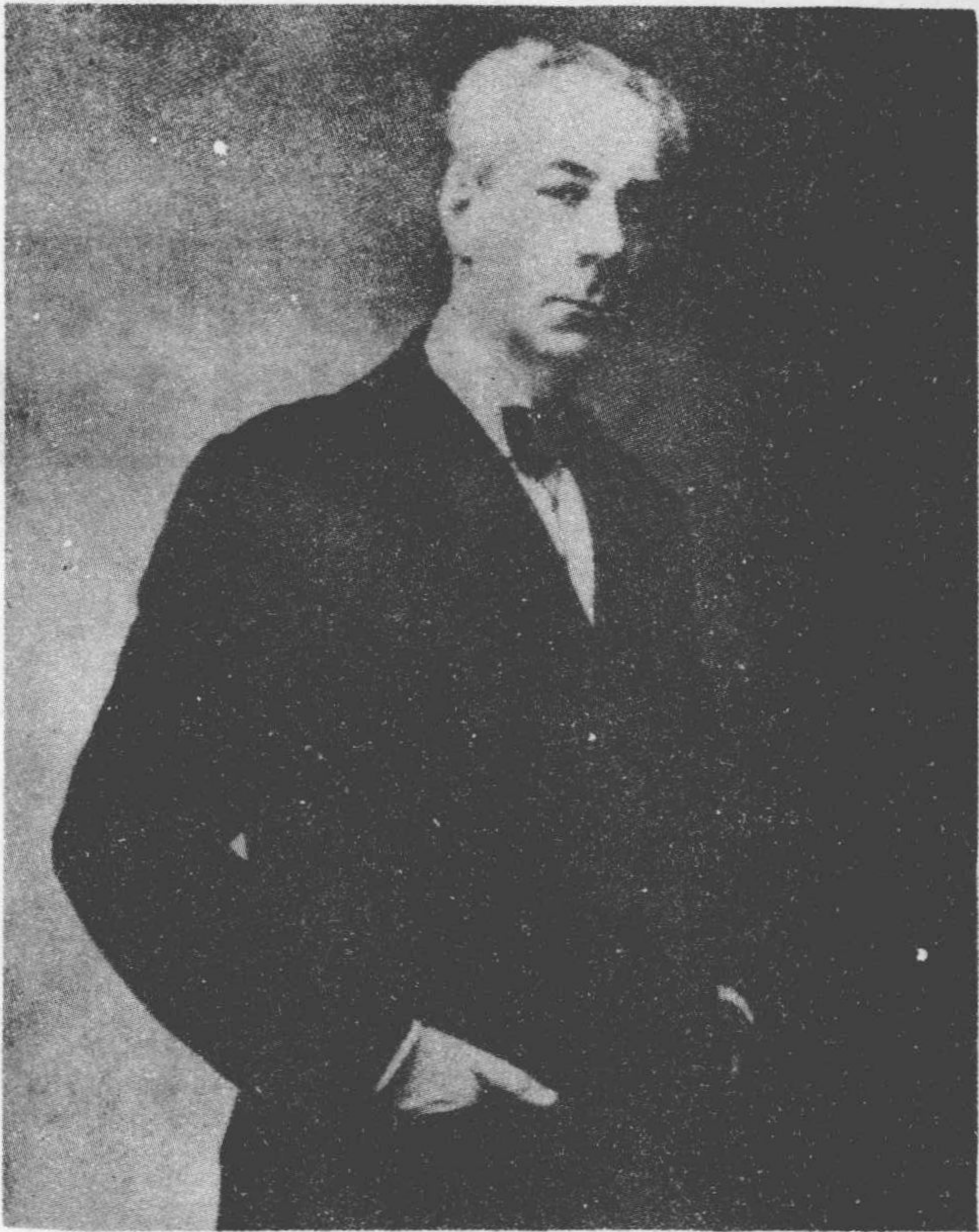


---

|      |   |                             |                             |   |   |   |     |
|------|---|-----------------------------|-----------------------------|---|---|---|-----|
| 主    | 編 | ／                           | 陳映真                         | 策 | 劃 | ／ | 沈登恩 |
| 顧    | 問 | ／                           | 白先勇 · 王禎和 · 姚一葦 · 何 欣 · 葉石濤 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 尉天驄 · 胡菊人 · 高信疆 · 胡金銓 · 痾 弦 |   |   |   |     |
| 譯    | 者 | ／                           | 湯新楣 · 喬志高 · 周英雄 · 吳潛誠 · 鄭樹森 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 劉啓分 · 杜國清 · 葉維廉 · 哈國平 · 黃瓊華 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 翁廷樞 · 王潤華 · 劉以鬯 · 方 瑜 · 李永熾 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 孟祥森 · 黃文範 · 宋碧雲 · 高大鵬 · 邱豐松 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 李魁賢 · 黎登鑫 · 王兆徽 · 傅一石 · 初鳳桐 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 陳紹鵬 · 楊月蓀 · 許文堂 · 莫 渝 · 張伯權 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 陳 黎 · 陳曉林 · 王鴻仁 · 宋樹涼 · 邱剛健 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 張 錯 · 吳煦斌 · 楊 澤 · 梁錫華 · 楊 渡 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 黃燕德 · 徐道昉 · 吳安蘭 · 鄭清文 · 顏正儀 |   |   |   |     |
|      |   |                             | 鍾 喬 · 詹麗茹 · 陳惠華 · 高淑斌 · 劉大任 |   |   |   |     |
| 助理編輯 | ／ | 張恒豪 · 楊順明 · 林秋蘭 · 吳福成 · 余淑玲 |                             |   |   |   |     |
| 作者畫像 | ／ | 吳耀忠 · 梁正居 · 邱美月             |                             |   |   |   |     |
| 美術顧問 | ／ | 黃永松 · 黃金鐘 · 水禾田 · 莊 靈       |                             |   |   |   |     |

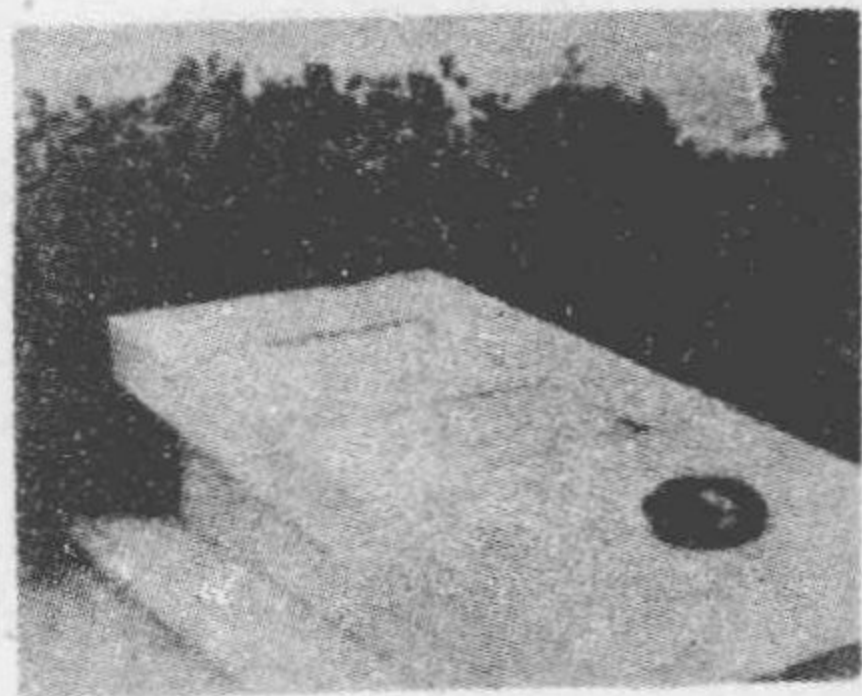
---





在諾貝爾文學獎的頒獎  
典禮中。

位於南法尼斯郊外西密  
耶的杜嘉德墓碑，樸素  
無華，頗適合這位平生  
不喜夸飾的作家。



一九三七年諾貝爾文學獎得主

羅傑·馬丁·杜嘉德（法國）

Roger Martin du Gard

得獎評語：

「由於他那一系列定名為『提波家史』之小說所表現的強而有力的藝術性與真實性——透過這些，他描繪了人性的歧異以及當代生活之若干基本層面。」

## 頒 獎 辭

諾貝爾委員會主席

霍爾斯陶穆

一九三七年諾貝爾文學獎的得主杜嘉德，他把大部份的時間，都投注在他的鉅作「提波家史」上。該作不但卷帙浩繁，而且內容豐富。各類各型不同的人物，像畫廊的畫像一樣臚列其間。緊緊抓住了第一次大戰後法國人民的心理，並試圖去分析各種問題，表現出各層面的法國人的生活。作品的特徵，充份描寫了現代的形態。這類小說，有專門用語形容爲「大河小說」。

這用語是指着敘述的方法，隨着河水的流經而反映出兩旁的景物。這類小說的本質，是不論處理大小問題，都保持調和的均衡。用河流來比譬，自然在寫作方面如行雲流水，不遵照特定的模式。河底的主流，也往往會影響河面的水流。

這並不是一個平靜的時代，隨着機械文明的發展，而使生活速度加快，也擾亂了生活的平靜安詳。但是文學形式的發展，反而走向相反的方向，卻獲得人們的歡迎，這倒成了不可思議的事！小說爲忙碌的人們，提供了一個幻想的世界，以心理學的術語而言，這是一種詩的補償作用。但是這部小說的作者，卻花了很多的時間和言辭，去揭露並且強調現實的悲痛與不安。

讀者可以在這部內容豐富的小說中，尋找出生活底層無可避免的悲劇要素，而獲得心靈的慰

貼與安慰。小說中的英雄主義，使讀者滋生勇氣，能够和血吞下書中所揭示的種種痛苦。濃縮了的美感，更刺激了讀者的感情。這都是「提波家史」一書的特徵。

小說中的主要角色，是父親和他的兩個兒子。父親的背景和他所承擔的責任，都以很特殊的技巧被介紹出來。兩個兒子和其他的許多配角，則以喜劇的方式被介紹出場。對話中，並無任何伏筆，卻栩栩欲生，歷歷如繪地呈現在目前，就像在眼前上演着一幕又一幕精彩逼真的舞台劇。讀者能很快地抓住自己所熟悉的一部分。人生的無常，原是人類生活的共相。作者對書中主角的語言，和意識行動，都以敏銳的洞察力而加以分析，使讀者感獲良多。杜嘉德更於機端之先，就各人的虛榮心、習癖等，暗示出諸人物的思想、言語、行爲、意志的發展。這全是由於旁敲側擊而預定的因果關係。這種思想與行動之間的關係，杜嘉德以奔放的文采，作了十分精妙的檢討。在描寫人性的藝術上，杜嘉德做了獨創而卓越的貢獻。以美的觀點來看，對人事的分析，反而造成了行文的瑣屑。

這種內視的手筆，在描寫父親的性格時也用上了，但他的性格並不複雜。在小說一開始時，他就出場了，他的性格也表現得很完整。他是活在過去的觀念和價值中，現今的許多事件，都無法改變他已定型的思想。

他很看重自己的身份和地位，他是上流社會中產階級的一份子。是「教會」的忠僕，也是一位寬大的慈善家。就像他上一代的法國人一樣，但是和下一代之間，卻產生了激烈的衝突。這種衝突，倒很少造成父子兩代的口角。因為老人對自己的價值觀念是堅信不移的，他認為沒有和孩

子們爭論的必要。因此父子之間代溝的爭端，作者並沒有花太多的心力去處理。

老人是一個頑固的典型，他一點都不想去改變自己。他認為他的任何做法都是賢明的，沒有任何話能夠影響他。由於這個特性使然，他一點都無法自覺到將來勢必會陷入孤獨的悲劇。

這種性格的特徵，作者用喜劇的手法來處理。在他面對死亡時，有感於自己的命運，不期然流洩出最深的感情。這是在臨終前忍受了長期的苦悶而產生出來的。這種感情的發軔雖然十分微妙纖細，但是作者描寫的手法卻十分令讀者感動。在這瞬間，銳利地洞察出深藏在他內心最深處的感情。

父親和長子之間的歧異，在書中並沒有加以強調。安多瓦·提波是一位醫師，他完全投身於自己的工作。對於父親的想法，他倒並不十分在意。他的道德感被他熱烈的職業獻身所取代。他是個穩重，擅於自我控制的人，他一點都沒有想到要和他人對立。由此可以預見，他是個野心勃勃的人，日後的發展，是十分迅速的。儘管他偶爾也會分神，但是他的心志，很快地又集中在他的工作上。

安多瓦確信，一個人的力量，是不足以改變時代的潮流，所以他不會成爲一個革命家。在他的那個時代，安多瓦是一個受人尊敬的典型，他是個知識份子，有很豐富的創造力，沒有偏見，不固執己意。

也許是年紀小的關係，弟弟傑克就完全不同了。他等於是作者的化身，是這部書的主角。他憑着自己所持的理想，去批判外在的世界。雖然他父親有教育他成長的責任，但是由於天性使然

，使他傾向於成爲一個革命家。這個故事開始之時，他是一個在教會學校上學的十四歲學生。他雖然懶散厭惡上課，但是他的聰明機伶卻很能博得人們的好感。他一見鍾情地愛上了一個女孩子，在危險的少年期間，感情異常地熾熱。在彼此的信件中，互相吐訴心意。這件事被司祭們知道了，馬上插手干涉，並且嚴厲地懲戒。在嚴格監視下的生活，處處遭受干涉，對傑克來說，是難以忍受的屈辱。發生了這樣恥辱的事，他必須準備接受父親激昂的憤怒。對於這個敵對的苛刻世界，他感到恐懼和憤恨，想要逃避這一層又一層的束縛。想要脫離現實危險的傾向，使他感到自己無法和現實世界妥協，爲了追求幸福與自由，這一對小情人打算逃往非洲，實現他們夢想的計劃。可是警方在馬賽就抓到了他們，他們的計劃也成了泡影。

傑克回家之後，他的父親給他過當的處罰，把他監禁在感化院中，認爲這樣才是對兒子適當的教育。但是效果卻適得其反，反而增強了傑克更大的抗拒心理。傑克心路成長的過程，就是這部作品最感人之處。

經過安多瓦向其父的勸說，傑克才從感化院放出來。他的成績一直十分優秀，很順利地通過高等師範的窄門，從此他自然而然地踏入仕途，但是他卻一點興趣也沒有，只感到內心極端地空虛。他再一次向少年時代一樣地逃往非洲，結果成功了。有很長一段時間，他在故事中消失了踪影。

他在故事中再度出現時，是安多瓦在瑞士革命家的朋友那兒，打聽出他的住處。而把他帶回父親的床前。可惜他回來得太晚了，父子之間已經沒有機會達成和解。老人已經無法知道他回來

了，這使得傑克深爲感慨。

對傑克內心的發展，小說在這個階段並沒有詳細的描寫。但可以看出來，作者對他的才能和性格有很高的評估。

故事愈到後來，這篇偉大的小說更發展到了頂點，這時已到世界大戰快爆發前一九一四年的夏天，他在父親死後，不願再滯留在巴黎，而至日內瓦。他認爲當前的急務，就是要使人們免於受戰爭的威脅，他隸屬於社會主義和共產主義的團體。文中對這個煽動家的描寫，可以說是十分成功。

當傑克爲了任務重返巴黎時，就更受人注目了。雖然他的行動並沒有獲得預期的效果，但他卻想救助自己的靈魂。七月末在巴黎的數日，他掙扎在希望和絕望之間痛苦的情況，杜嘉德有着十分深刻的描寫。一般民衆是無力而盲目的，因政治的轉變而導向悲劇。雖然作者並不帶有強烈的政治色彩，但他以其寬容，真實地反映出各種現貌來。

和這個不安背景互相對立的，另有一則插曲，那就是傑克重會了過去的情人。他在數年前因愛上了這個女孩，幾乎想拋棄一切。這一次舊情復燃，雖然只是一段短暫的時期，但已足以使這悲劇的故事增添無窮的美感。

宣戰的佈告一出，使傑克對政治的幻想完全消失了。絕望之餘，他就重生出新的想法。他毫不猶豫地離開了巴黎，和自己的愛人。

就像在中學時爲了浪漫的想法而脫離現實一樣，他再次投入了生命的冒險。傑克以其勇敢的

行動力，在瑞士印刷了許多反戰的言論。但是這事並沒有進行多久，傑克所搭的飛機失事了，不但機毀人亡，所有的印刷品也同時被焚毀。傑克全身燒傷，被夾在撤退的法軍中。他對戰敗的悲痛已感到漠然，但是肉體的痛苦卻深深地折磨着他。

作者在處理整個悲劇故事時，文筆辛辣諷刺。但是他並非針對着主角，而是對一個抱持着理想主義的人，他勢必面臨着殘酷的現實。因而杜嘉德的辛辣，反而是合理的。整篇小說都鋪陳得十分嚴謹周密，只是過多的插話，反而影響了文體一氣呵成的氣勢。

傑克·提波留給人們的印象，是一位英雄主義式的人物。雖然他沒有驚人的言辭，但是他卻是高潔、沉靜而受人注目的人。他的意志和勇氣，都足以振撼人心。作者以強而有力的說服力，把傑克的個性淋漓盡致地發揮出來。他以鋒銳的眼光，剖析人類靈魂的深處。他是個寫實主義者，從不放過任何細枝末節的描寫，但是對理想主義，杜嘉德則給予了最崇敬的讚詞。

(吳安蘭譯)

## 致答辭

杜嘉德

皇太子殿下給了我很大的鼓勵，使我有幸站在這著名的地方。聆聽了主席剛才對我過於美言的頒獎辭，我的內心湧起了無限的感動。我突然從隱居的小屋中，來到這滿眼陽光之下，習慣了黑暗的眼睛，簡直睜不開來，只感到目眩神搖。此時的心情，就像一隻貓頭鷹突然要在白天活動一樣。

瑞典學院破例把這樣的大獎頒給我，真使我驚訝不已。我一直感到，學院這份盛情簡直要把我壓倒。我一直在考慮，該怎麼說才好。

赫赫有名的瑞典學院，對法國文壇一直十分讚賞。我第一個想到的，就是我身爲一個法國人，是很幸運的一件事。據我所知，這次提名的也有好幾位法國的名詩人在內，他們的文學成就亦是十分卓越，但是我不知道何以評審委員會偏偏選上了我，使我今日有機會站在這個光榮的地方。

由於虛榮心使然，起初我也有着自己都難爲情的自傲。爲了實踐藝術的使命，我必須忠實地去嘗試要走的路。

當我年輕時，我十分崇拜英國小說家哈代。我現在的感想，就像他在作品中所說「人生的價值，並不是存在於美好的方面，而是蘊藏在悲劇之中。」因此我的小說，第一個目的，就是要表現悲劇的要素，人生就是要實現宿命的悲劇。

由這個觀點來說，我必須提到，托爾斯泰的小說，給予我決定性的影響。他是個天生的小說家，深入人的靈魂。透過他的熱情，筆下的人物栩栩欲生。小說家要對整個人的一生貫注他的情感，對人物的個性，要充分地加以發揮，就這一點而言，托爾斯泰不愧是一位巨匠。他筆下的人物，都帶有他的人生經驗，對人生的不安與無常，發出了疑問。瑞典學院這次頒獎給我，也是對托爾斯泰表示間接的敬意，我想到這一點，感到十分欣慰。

透過學術院的頒獎，使世人注意到「一九一四年之夏」這部悲劇的作品。它是這部小說第七部的名稱。但要評論這部作品的價值，卻不是我應做的事。從第三冊到第五冊，我試圖要去描寫在一九一四年以前，世界大戰爆發前夕，充滿了不安的氣氛。當時各國政府的懦弱無能，遲疑不決，輕率姑息，都是我想要刻劃的重點。愛好和平的大多數人們，不當被作為戰爭的犧牲品，這實在是人間的一場浩劫。結果造成九百萬人的死亡，和一千萬人的殘廢。無辜的百姓，在劫難之前，只是茫然若失，根本無法掌握自己的命運，這就是我要再三強調的。

世上最具權威的文學審查委員會，毫無異議地通過我的作品，給了我這項無比的榮譽，和熱切的支持。我想這對我的書能更為廣泛地流傳，是大有裨益的。我希望這部書的價值，能獲得大眾的擁護，和世上的暴力相抗衡。

我所以要這麼說，因為我是西歐的孩子，在戰爭武器的威脅之下，我的心是無法獲得平息的。諾貝爾獎的創始者阿弗列德，在他的最後幾年之間，為各國的協調抱以極大的希望。我今天很榮幸能獲獎，我認為我寫這部作品，不只是為文學上盡一份心，也是為人類和平盡一份心。世界的兩個集團的對立，使流血的戰爭仍不能停止，在一支支槍管下，有太多的人間慘劇在上演。這使我的心感到痛苦不安。我的作品「一九一四年之夏」在讀者看過之後，自然會引起議論。我旨在讓人們記取過去的教訓，包括未經過戰火洗禮的年輕人，和已經遺忘了戰爭痛苦的老年人，再做一番回顧與檢討。

烏布薩拉大學的A·E·林特教授，在頒獎之前說道：「今天晚上，在嘉賓雲集之前，杜嘉德在此接受了諾貝爾獎，使我非常興奮滿意。透過這部作品，他給予世人的啟示，是令我們由衷感謝的。『提波家史』這部偉大的作品，透過熱烈的現實探討，表現出人與人之間不同的關係，赤裸地描寫了人生，是一部極好的心理小說。主角為了自己的理想，在正義感的驅使下，堅毅不屈，決不向現實妥協。古典法國的現實主義，也被生動地描繪出來。提波一家，在世界大戰爆發之前所釀成的悲劇，也是歐洲悲劇的縮影，令我們浩歎。杜嘉德這部生動有力的大作，是又一部文學的瑰寶，我們要在致上感謝之忱的。」

（吳安蘭譯）